

ABSTRAK

Dominic Susanto Putra (Pendidikan Bahasa Mandarin)

Penulis melakukan penelitian terhadap siswa-siswi di Indonesia dari aspek percakapan dan hasil penulisan karangan mereka dengan sebuah dugaan awal atau hipotesis bahwa tidak ada perbedaan arti dari kata “不” dan “没” di dalam bahasa Indonesia. Karena kesamaan ini menyebabkan kesulitan bagi para pengajar di Indonesia untuk mengajarkan hal ini dan juga menimbulkan kerancuan dan kesalahan tafsir di dalam buku paket para siswa didik di Indonesia. Dalam skripsi saya kali ini, penulis mencoba untuk menggali beberapa kesalahan, penyebab kesalahan dan memberikan solusi bagi para pengajar dan penulis buku di Indonesia.

Kata kunci: 不, 没, bahasa Indonesia, kesalahan penggunaan

ABSTRACT

Dominic Susanto Putra (Pendidikan Bahasa Mandarin)

This paper examines the Indonesian students in writing and speaking about partial “bu” and “mei” false case that Indonesian “bu” and “mei”. There is no difference, lack of teachers and textbooks in Indonesia as well as local Chinese to distinguish between the two unknown boundaries leading to Indonesian students studying these two negative words mainly produce bias. This paper analyzes the Indonesian reason no distinction between the two, carding a distinguishing feature of both Chinese, Indonesian students suggestions for “bu” and “mei” in terms of teaching and learning.

Keywords: bu; mei; Indonesia; error analysis

摘要

本文考察了印尼学生的作文和口语中有关“不”和“没”的偏误情况，认为印尼语中“不”和“没”没有区别，印尼本土教师和教材的不足以及汉语中二者区分界限不明是导致印尼学生学习这两个否定词产生偏误的主要原因。文章分析了印尼语中二者没有区分的原因，梳理了汉语中二者的区别特征，提出了针对印尼学生“不”和“没”的教学与学习方面的建议。

关键词: 不，没，印尼语，偏误